



Ele Zaar

(Fragmentos de Mitología vasca)

HERENSUGE

Cerquand recogió, después de Chaho, la leyenda de Belzunce y la del dragón de Alçay de la que dimos una variante en *Eusko-Folklore* (2a serie n° 7), donde también extractamos lo publicado por Chaho (IKUSKA, mars-décembre 1949).

Vinson recogió también una versión en San Juan de Luz (*Le Folklore du Pays Basque*, p. 56. Paris. 1883).

W. Webster. en su *Basque Legends* (London, 1879), publicó igualmente, bajo el título « The Heren-suge. - The seven-headed serpent », tres cuentos vascos relativos a la serpiente de siete cabezas.

El mismo tema aparece desarrollado, con diversas variantes, en relatos que recogimos en Atáun (Guipúzcoa), Nabaz (Navarra) y Cortézubi (Vizcaya) y publicamos en los números V, LXVI, CXII, CXIV, CXXIII, CXXIV, CXXV y CXXVI de *Eusko-Folklore*, la serie.

Azkue *Euskalerriaren Yakintza*, I, p. 360. Madrid, 1935) trae una breve referencia al cuento del dragón de la cueva, popular en ciertas comarcas suletinas. En otro lugar (*Op. cit.*, II, pp. 131-135. Madrid, 1942) publica dos versiones : una de Ainhoa y otra de Tardets.

GAME (Camou). — El 7 de Mayo de 1950, al pasar por el pueblo de Game-Zihiga (Camou-Cihigue), con motivo de una visita a la cueva llamada *Etxeberri'ko-karbia* (cueva de Echeberri), el vecino de la casa Etcheberry me refirió una leyenda relativa a *Herensuge*, de la que una variante procedente de Alzay fué publicada en el boletín IKVSKA

(vol. 3, n° 2-6 ; « Eusko-Folklore », 2^e série, n° 7). He aquí la nueva versión :

Azalegi'ko karbian Errensugia bazen. Eta kabaliak gaintizen zitien osoik.

Eta Zao'ko jaunak arnegeazi nahi zon hantik.

Eta etzakín nola egin.

Ohartu zeon behar ziala aitxe bat eho eta larria elki, eta larru hua polboraz bete, eta geo larru hua karbialat urtuki.

Eta hala egin zian.

Eta geo sugiak hua ietsi zian, ustez kabale bat zen.

Gaintitu eta, barnea sutan yarri zon, nun partitu beitzen itxasola buruz, Ite'ko oihana beha yuitin.

En la cueva de Azalegi vivía el Herensugue. Deglutía enteros los ganados.

Y el señor de Zaro quería echarlo de allí.

Pero él no sabía cómo lograrlo.

Le vino la idea de que él debía matar un novillo, despellejarlo y llenar su piel de pólvora y lanzar después a la cueva esta piel.

Y así lo hizo.

Y luego la serpiente la tragó pareciéndole que era un ganado.

En cuanto la tragó, su interior se puso ardiendo de suerte que [la sierpe] fué hacia el mar, derribando en su marcha el bosque de Ite (Arbailles).

EZPELETA. — El relato siguiente fué recogido en Ezpeleta el año 1942, cuando exploré aquella región en compañía de mi amigo D. Juan José de Basteguieta :

Haroztegi'ko larrekietan omentzen Herensugea.

Eta zazpi buru formatzeaikin altxatu omentzen egun batez goizaldeat, sutan, zazpi buruetan argia zuela, eta itxaso barnean sartu omentzen.

Batzuek erraten dute apez batek madarizionea egin omentziola eta handik kasatu omentzuela itxasgorrietarat.

En los pastos de Haroztegui se hallaba el Herensugue.

Cuando se le hubieron formado siete cabezas, al amanecer de un día, se elevó encendido, con luz en las siete cabezas, y se introdujo en el seno del mar.

Aseguran algunos que un sacerdote le maldijo y le expulsó de allí a los mares bermejos.

(Contado por María Mendigibel, de 82 años, del caserío Hartsugaina de Ezpeleta, el 14 de Septiembre de 1942.)

Según mi colaborador de Ezpeleta Joanes d'Etcheberry, vecino de Bordaxar, « Herainsuge » es un espantoso monstruo. Cada año le nace una cabeza. Cuando llega a tener siete cabezas, va volando a « Itxasgorrieta » (mares rojos) envuelto en llamas.

El mismo colaborador me refirió que un día en que doce hombres segaban un herbal situado junto a las ruinas de la casa « Lapitzea ».

se vió salir del montón de piedras del viejo edificio el terrible « Herainsuge ». Los segadores huyeron de allí espantados. (Contado el 30 de Abril de 1943.)

Otro colaborador de Ezpeleta, Isidoro Iturria, del caserío « Errekarteia », me decía : *Sara'ko Zualbehere'ko xaralik airatu omentzen Herensugea* (se dice que *Herensuge* voló saliendo del bosque del caserío Zualbehere de Sara.)

SARA. — Mi informante de Sara, Piarrezume Kamino, de 90 años, me decía el 29 de Enero de 1943, que « Erensugia » era una serpiente que lanzaba fuego al trasladarse volando hacia el mar. Cuando se introducía en las aguas de Océano, producía un ruido espantoso. « Ya hace años — añadía él — que varios carboneros que trabajaban en nuestros montes, vieron en los aires a « Herensugia » inflamado, que partiendo del Pirineo navarro, se dirigía al mar. »

El mismo informante me dijo que los vecinos de la casa « Aldabeko-borda » que segaban sus helechos en el barranco « Erkaizti » (al pié de Larrune), vieron una enorme serpiente que bajaba de la cumbre de « Fage » cortando con su cola los helechos en todo su recorrido.

Describiendo la región de Sara en su trabajo *Recherches sur l'Origine, les Mœurs et l'Idiome des Basques*, el abate Lahetjuzan, natural de aquel pueblo, escribía hace siglo y medio lo siguiente :

« Vous avez vu à la droite de la palombière cet endroit escarpé appelé « le tombeau » (1). On y aperçut de loin assez souvent, pendant quelques années, durant la belle saison une lumière éclatante. Il y en a qui crurent que quelqu'un y allumait du feu. Le garde-bois y fut trompé, quand on y approchait, la lumière disparaissait sans qu'on sût ce qu'elle était devenue. Il y a environ seize ans qu'un ouvrier y tua un dragon, dont la tête et la partie attenante étoit blanche. Depuis cette époque on n'y a plus vu de lumière, preuve que c'étoit ce serpent qui la répandoit... Nos habitans des montagnes ont constamment observé qu'elles se déchargent, surtout en temps d'orages, d'une multitude de ces reptiles que les torrens emportent à la mer où ils ont une tension naturelle ; sans cela le séjour des Pyrénées serait affreux. La plupart des serpens deviennent donc aquatiques, et par conséquent un dragon devient hydre lorsque contre son ordinaire il ne va point jusqu'à la mer, ce qui paroît être bien rare. De là il n'est pas surprenant que les anciens nous parlent des hydres à trois têtes, puisqu'un dragon élevant sa tête embrasée d'un feu rouge et bleu peut naturellement paroître en avoir trois quoi qu'il n'en ait qu'une. Ne nous ont-ils pas encore dit sérieusement que tantôt on coupoit toutes ses têtes à un

(1) En aquel lugar existe un dolmen. Nota de J. M. de B.

hydre, hors une qui résistoit aux coups qu'on lui portoit, lesquelles peu de jours après renoissoient toutes ; que tantôt on les coupoit toutes, mais pas assez ras, et toutes renoissoient encore...? ...On a vu sauter plus de cent fois un dragon parvenu à l'âge phosphorique, que la mer attire comme malgré lui, qui y tend avec les attributs de l'éclair. Doit y être appelé un serpent rampant ou un serpent volant ? Le Basque le nomme *heren-sugue*, serpent amphibie » (1).

Una leyenda de Sara localiza la aparición de « Herensuge » en la montaña llamada « Faardiko-harri ». Uno de mis informantes me decía lo siguiente :

Faardiko-harri gainean zilo bat ba-da.

Nere amak erratentzuen, bera nexka gazte zelarik, aziendekin egurketat gantzela Nâlats alderat (2).

Zilo haren ondotik pasatzen zelarik, ziztuka sumatu omentzuen zerbeit bazela.

Bertze bi hitzain ondotik omentzituen, eta izituta gelditu omentzen hekin bea.

Hitzain oitaik bat — Urkamotz erraten ziotena — gan omentzen ikusteat zertzen.

Ikusi omentzuen suge aundi bat, aoa zâldua, ziztuka ari zela. Aki-luain asi omentzen hari jotzea bezala ; bainan gizon ori izitu omentzen, eta geo denek ikusi omentzuten suge ori, egalak zabaldua, partitzen sutan, arraots aundiak eginez.

Erratentzuen Miarritz'ko alderat gantzela.

En lo alto de « Faardiko-harri » existe una sima.

Contaba mi madre que, siendo ella muchacha joven, fué a acarrear leña con ganado hacia Nâlats (2).

Al pasar junto a aquella sima, se dió cuenta de que allí había algo que silbaba.

Otros dos carreteros venían detrás y ella se quedó espantada aguardándoles.

Uno de ellos — llamado Urkamotz — fué a ver de qué se trataba.

Vió una gran serpiente que con la boca abierta estaba silbando. Empezó a amenazarle con golpes de aguijón; pero ese hombre se asustó, y luego vieron todos cómo esa serpiente, con alas desplegadas, partía encendida, produciendo grandes ruidos.

Decían que se fué hacia Biarritz.

(Contado por Michel Larzabal, de « Sanxoinia » (Sara), el 4 de Febrero de 1941).

Otro informante de Sara, Piarres Etxegoyen, de 89 años, vecino del caserío « Altzuartea » me refirió lo siguiente el año 1941 :

(1) « Gure Herria », 1930, págs. 470-480.

(2) Nâlats o Nabarlats, monte de Sara.

*Nik amasei urte nituelarik, bu-
ruillean, astelen-goiz batez, argia
urratu baño lentxago, airean egua-
ko aldetik itxaso alderat ortzada-
rraren iduriko bat, iurtzuriak be-
zala bon-bon-bon eginaz, gan zela
erraten zuten.*

*Ura aittu zutenak, lotsatuik las-
terka gan omentzien, bakotxa be-
re alde.*

*Eden-sugea zela ura erraten zu-
ten.*

He aquí también lo que mi informante, Ganixon Larzabal, vecino del caserío « Ibarsorua », me contaba el 1 de Febrero de 1941 :

*Erensugia sasi aundietan izaten
omen da.*

*Beti buruak einez. Zazpigarren
burua formatziarekin, partitzen
omen da aidian itsasgorrietarat.*

*Mari-Dominika'k ikusi zuen illun-
tze batez sutan zoala aidetan, izi-
garrizko arraotsetan, Atxuri-gaine-
tik Alkurruntz alderat.*

*Nere anay Mixel Larzabal'ek
erraten du bein ihizlari batek il
omen zuela Erensugia, eta iru idi-
parek ereman omen zutela.*

ZUGARRAMURDI. — Dominica Giltzu, de Zugarramurdi, an-
ciana de 69 años, me refirió el año 1941 varias leyendas acerca del
Herensugue que se combinan con la narración popular de la aparición
de Sn. Miguel en la montaña de Aralar. He aquí una de ellas :

*Erensugea suhe aundi bat omen
da, oian aundietan azitzen dena.*

*Zazpi urtez zazpi buru iten
omentzaizko, urtean buru bat,
niork ikusten eztuelarik.*

*Niork ikusten ba-du lenau, den
bezala gelditzen, geiago azi gabe,
eta kalte aundiak iten.*

Cuando yo tenía 16 años, en
un mes de Septiembre, mañana
de un lunes, algo antes de ama-
necer, decían que atravesó los ai-
res de la parte Sur hacia el mar
una cosa de forma de arco-iris,
produciendo ruidos « bon-bon-
bon » como el trueno.

Los que lo oyeron, huyeron
asustados, cada cual por su lado.

Decían que aquello era el
Edensugue.

Dicen que « Erensugia » vive
en grandes jarales.

Siempre está produciendo ca-
bezas. Cuando se le forma la sép-
tima cabeza, va volando a los
mares rojos.

María Dominica (hija del infor-
mante) lo vió volar encendido al
anochecer de un día en espanto-
sos ruidos, [dirigiéndose] de la
cumbre de Atxuri hacia Alku-
runtz.

Cuenta mi hermano Miguel
Larzabal que una vez un cazador
mató al *Erensugue*, y que lo lle-
varon tres pares de bueyes.

Dicen que el *Erensugue* es una
gran serpiente que se cría en
grandes selvas.

Durante siete años se le forman
siete cabezas, cada año una cabe-
za, con tal que ninguno le vea.

Si alguien le ve antes, se queda
como estaba, sin crecer más, y
causa grandes perjuicios.

Niork ikusi gabe delaiķ zazpi urtetan, zazpigarren burua itean, sulotzen omentzaio eta ortotsa bezalaķo karraskak inez itxasoan sartzen omen da.

Nere aitaķ erraten zuen, gau batez ortotsa bezalaķo soinduaķ aitu zituela eta, kalerna zelaķoan, etxetik atera omentzen, ote-zamabat etxe-aintzinetik barnera sartzeķo, uriaķ busti etzezan.

Goitiķ beatu omentzuen, eta izararte garbi-garbia.

Otea han utzita, berritz lo iteat gan omentzen.

Biamunean erran omentzioten Erensugea ikusi zutela su-ta-gar itxasoan sartzen.

Olako erensuge bat ba omentzen Aralarmendi'ķo leze batean.

Errietaķo jendea galdu etzezan, egun guziez lagun bat, xortian crortzen zena, gaten omentzen suheak iresteķo.

Denbora artan Goņi'ķo zalduna omentzabilan mendi hetan penitentzia iten. Bere aita t'ama hil baitzituen ohean, ustez eta bere andrea eta mutila zituen. Aita Sainduaķ eman omentzion penitentzia, sorbaldan gurutze bat, lepoan ugala eta gerritiķ burdinazķo gatiak errestaka, hek autsi arte mendiz-mendi ibiltzeķo.

Bein suertatu zen Goņi'ķo zaldun ori Aralar'ķo leze inguruan pasatzea.

Han ikusi omentzuen neskatxa bat Erensugeain beira zagona, ala xortiaķ emanik.

Si ninguno le ve durante siete años, al formársele la séptima cabeza, se le prende el fuego, y produciendo estampidos como los del trueno, se introduce en el mar.

Contaba mi padre que en una noche oyó ruidos como los del trueno y suponiendo que se trataba de tormenta, salió de casa con el fin de introducir del portal un haz de árgoma para que la lluvia no la mojase.

Miró arriba, y el cielo estrellado muy despejado.

Dejando allí el árgoma, fuése de nuevo a dormir.

Al día siguiente le dijeron haber visto al *Herensugue*, encendido en llamas, introducirse en el mar.

Dicese que vivía un monstruo semejante en una sima del monte Aralar.

A fin de que no devorase a los habitantes de los pueblos, diariamente iba una persona, — la que caía en suerte —, para que la sierpe la engulliese.

En aquel tiempo el caballero de Goņi andaba por aquellos montes haciendo penitencia. Es que había asesinado a su padre y a su madre en la cama, creyendo que eran su mujer y su criado.

El Santo Padre le impuso la penitencia : una cruz al hombro, argolla al cuello y cadenas de hierro pendientes de la cintura a ras-tras ; hasta haberlas roto, que vagase de monte en monte.

Una vez acertó a pasar ese caballero de Goņi cerca de la sima de Aralar.

Allí vió a una muchacha que aguardaba al *Erensugue*, por haberle tocado así en suerte.

Goñi'ko zaldunak erran omentzion bera geldituko zela Erensugeain zain, eta neskatxa bialdu omentzuen etxeat.

Gero Erensugea atera omentzen, eta Goñi'ko zalduna asi omentzen hari gate, ugal eta gurutzeaiкин joka, ura hilbearrez. Eta denak autsi, eta oino suhea bizi.

Orduan Goñi'ko zaldunak San Migeli deitu.

Jainkoak erran omentzion San Migeli : « Mundurat deitzen aute ».

— « Ni zuekin » -- San Migelek.

— « Nola gain nauk ? »

— « Buruain gainian ».

San Migel yautsi omentzen, gurutzea buruan zuela, Aralar'ko lezera, eta Erensugea hil.

El caballero de Goñi le dijo que él se quedaría a aguardar al Erensugue, y envió a casa a la muchacha.

Luego salió el Erensugue y el caballero de Goñi empezó a golpearle con cadenas, argolla y cruz, intentando matarle. Y rompió todas, mas la sierpe vivía aún.

Entonces el caballero de Goñi llamó a San Miguel.

Dios dijo a San Miguel : « Te llaman al mundo ».

— « Yo con usted » — [contestó] San Miguel.

— « Cómo iré ? »

— « Sobre la cabeza ».

San Miguel descendió, con la cruz sobre la cabeza, a la sima de Aralar, y mató el Erensugue.

La leyenda precedente, puesta en verso, es muy conocida en la alta Navarra y aun en ciertas regiones de Guipuzcoa. La versión siguiente me fué comunicada por la citada informante de Zugarramurdi, Dominica Giltzu.

Teodosio jauna	El señor Teodosio	Teodosio juan zan	Teodosio fuése
Errege-gizona	Hombre de la no-	Kolera batekin	En tal cólera,
	[bleza	Aita eta ama il	Al padre y madre
			[mató
Nafarruako seme	Hijo de Navarra,	Bere espatarekin.	Con su espada.
Goñi'ko zalduna	Caballero de Goñi.	...	...
Bere obligazioz	Por su deber	...	...
Kortera juana	Ido a la corte,	...	...
Etxera abiatzean	Al volver a casa	Teodosio jauna	El Señor Teodosio
Artatuko lana	Hallará dificultad.	Ortik zan larritu	Con esto se apuró,
Engañua debruak	Habiéndole el diablo	Bere burua ezin	Imposible a su con-
Bidean emana.	Engañado en el ca-		[ciencia
—	[mino.	Iñun deskantsatu.	Tranquilizar en par-
			[te alguna.
Bidean deabruak	En el camino el	Erromara juaitia	A Roma dirigirse
	[diablo	Bertatik pentsatu	Al punto decidió,
Onela itz egin	Hablóle así,	Aita Santuarekin	Con el Padre Santo
Ermitaño jantzian	En hábito de ermi-	Gogoz konfesatu :	Resueltamente con-
	[taño		[fesarse :
Mingañ leunarekin.	Con lengua melosa:	Pekatuaren zorra	Del pecado la deuda
Emazte'oian dago	La esposa está en	Nai zuen ordaindu.	Quería pagar.
	[la cama	Erromian penitentzi	En Roma penitencia
Etxe-galaiaikin.	Con el criado de	Emanik onela :	Siéndole impuesta
	[casa.		[así :

<i>Katiak arrastaka</i>	Cadenas a rastras,	<i>Aingerua instantian</i>	El ángel al instante
<i>Lepuan ugala,</i>	Al cuello argolla,	<i>Jetxi zerutikan :</i>	Bajó del cielo :
<i>Ori leitua nago</i>	Las cuales, — tengo	<i>Debrua utzi zuan</i>	Al diablo dejó
	[leído	<i>Bertan illotzikan.</i>	Allí mismo muerto.
<i>Burniak zirala :</i>	Que eran de hierro;	<i>Teodosiok bizitza</i>	Teodosio, vida
<i>Sorbaldan gurutze</i>	Al hombro una cruz	<i>Oso ezberdiña</i>	Muy desigual :
	[bat	<i>Como Jesus ;</i>	Hoy bien, mañana
<i>Jesusek bezala</i>	Que hasta romper-		[gaizki
<i>Aiek urratu arte</i>	[las	<i>Ori da jakina.</i>	Eso es sabido.
<i>Ibiltzeko ala</i>	Anduviera así [car-	<i>Aingeruak gozatu</i>	El ángel le endulzó
	gado].	<i>Len zeukan samina.</i>	El dolor que antes
<i>Aralar'ko mendiko</i>	De una sima		[tenía.
<i>Leize batetikar</i>	Del monte Aralar	<i>San Migelek an</i>	S. Miguel dejó allí
<i>Sierpiak irten zion</i>	La sierpe le salió		[utzi Allí mismo la ima-
<i>Iretsi nairikan.</i>	Queriendo devorar-	<i>Bertan imajina</i>	[gen
	[lo.		Desde entonces está
<i>Teodosiok Migeli</i>	Teodosio a Miguel	<i>Eleiza gero dago</i>	[la iglesia
<i>Eska gogotikan :</i>	Pídele con fervor.	<i>Harentzat egina.</i>	Dedicada a él.

ATAUN. — La leyenda de Herensuge y del caballero de Goñi me fué contada también en Elduayen, en Oyarzun y en Azcoitia. Publiqué en otro lugar (« Eusko-Folklore » Mayo de 1921) la misma leyenda tal como la había recogido en Ataun, mi pueblo natal. Otra versión de Ataun presenta algunas variantes, como puede verse seguidamente :

Goñi'ko zaldunek, uste baez, bee aitle t'ama ill ementzittân.

« Zorigaiztoko pekatue ! » — deadar eitte mentzoon — « beak emantzieen daukean guztie eta nik een odolâkin zikindu ditut nee eskuuk ! » Noaan emendio Iruña-ko oixpoaana, nuneoandik neetzat barkamen eo asolbizioik ote littekeen. »

Oixpook Erromaa bialdu ementzoon, Aitte Santuuk asolbizioa emango ziola ta.

Aitte Santuuk barkamena eman bai, baño penitentzi gogorra eittea beartu ementzoon : artu zezala, alegie, guutze aundi'at sorbaldan, burniizko uuztai bat lepoon, katee sendo bi gerriin eta burniizko oñetakook, eta oriik urrau arteen mendiz-mendi zeillela

Zaldun errukarrie asten da bee egikizun ortan. Laster azaldu

Dícese que el caballero de Goñi asesinó a su padre y madre.

« Desdichado pacado » — decía a gritos — « ellos me dieron cuanto tengo, y yo con su sangre he manchado mis manos ». « Vayame de aquí donde el obispo de Pamplona [à ver] si de algún modo puede lograrse el perdón para mí ».

El obispo le envió a Roma, [asegurándole] que el Padre Santo le daría la absolución.

El Padre Santo le dió la absolución, pero le obligó a hacer penitencia dura : a saber, que tomara al hombro una gran cruz, una argolla de hierro en el cuello, dos gruesas cadenas a la cintura y calzado de hierro, y que hasta romperlos, anduviera de monte en monte.

El miserable caballero empieza esa su tarea. Dícese que luego se

emenzitzaion deabrue, gizon jator baten itxuran, eta esan : « *oñetako eta kateak zee astasuneekin nirtzi itzazu eta lenau urrauko dituzu* ».

Aen esana egiñ eta beela *oñetako* urrau ementzittuun; baño ez besteik. Andi aurrea *oñutsik* ibilli bearreen gertau ementzan, leen baño *okerrago*, *oñazez* erabat elbarrittuik.

Alako'ateen Alarra iitxi ementzan eta ango leize 'aten atakan neskatx bat ikusi. Neskatx oi leizeti Iraunsugea noaiz atako ementzeoon, bee burue bazkaaritzat iizi ari emateko. Eunero bateebatek Alarra io bear izete ementzeoon; bestela Iraunsugek, errittaa jeltxitta, izugarritzko eriotzaak eitte ementzittuun. Orreati eun artan neskatx ue an gertau ementzan.

Zaldunek ikusi zooneko, aldeatu eta esa' ementzion, mesedez buruko zorriik il zeiozkala.

Neskeek berriz, aldein zezala andio ; bestela Iraunsugeek biik jongo zituula laster.

Ezetz ementzion zaldunek, eta mesedez burue ikus zeiola.

Neskatxa asi emenzitzaion buruun miaka. Beela Iraunsugea atea ementzan eta zaldunek beaakin burrukan ekin.

Estu ementzeillen zaldune. Itxumustu artan San Mieli deika asi ementzan.

Jesukristok otsein ementzion urduun San Mieli : « *le deie dek munduun* ».

— « *Beorri gabe ez neike juun* », cantzu' ementzion San Mielek.

— « *Nun eamango nauk baa ?* »

le apareció el diablo, bajo apariencias de un hombre honrado, y le dijo : « el calzado y las cadenas frótelos con su excremento y más pronto los romperá ».

Hizo según su consejo, y presto rompió los zapatos ; pero no lo restante. En adelante se vió precisado a andar descalzo, peor que antes, estropeado por el sufrimiento.

En cierta ocasión llegó a Aralar y en la entrada de una sima de allí vió a una muchacha. Esa muchacha estaba aguardando cuándo saldría el *Iraunsuge*, para darse a sí misma en manjar a aquel animal. Diariamente tenía que subir alguno a Aralar ; de otro modo el *Iraunsuge*, bajando a los pueblos, causaba terribles muertes. Por eso en aquel día se hallaba allí aquella muchacha.

En cuanto la vió el caballero, se le acercó y le suplicó que le matase los piojos de la cabeza.

Pero la muchacha le dijo que se alejara de allí ; que, de lo contrario, el *Iraunsuge* comería luego a ambos.

Decíale que no el caballero, y que, por favor, le viese la cabeza.

La muchacha le empezó a examinar la cabeza. Presto salió el *Iraunsuge*, y el caballero empezó a luchar con él.

Apurado andaba el caballero. En aquel aprieto empezó a llamar a San Miguel.

Entonces Jesucristo dijo a gritos a San Miguel : « Te llaman del mundo ».

— « Sin usted no puedo irme », le contestó San Miguel.

— « ¿Dónde me llevarás ? »

— « *Buruun* ».

Eta San Miel, buruun Jesukristo eta eskuun ezpatea, Alar'ko leizegañeen agertu ementzan. Keñu 'at baño geiao apike eintzoon bee ezpateekiñ, eta Iraunsugeen lepoa eta zalduneen âztai-kateek ausi tta moztuik geatu ementzien.

Iraunsugeeri begi biik irten emenzitzaizkion, arille bezin aundiik, eta amilkâ, malkorrak beera, juun ementzien.

(Contado por Juan Miguel de Aguirre, pastor de Atáun, el año 1922).

LEQUEITIO. — En el año 1922 mi amigo D. Eustasio de Arritola me comunicó una versión de la leyenda del dragón de Aralar recogida en la región de Lequeitio. He aquí su texto :

AALAR'KO SIERPIA

Aalar'en bixi san sierpe andibat. Dxasten eisan erridxetara, eta etten sittusan triskantsa andidxak.

Gero erridxetako dxentiax pentsau eban lagun bat bertara kobara bialdutia, sein dxuan suertian atarata.

Bein urten eutsan gixon bateri, te gixon orren alabiak, errukitturik, esan eutsan bera dxuango sala aitten ordes.

Aitta atseratuta dxuan san neskatilla ori.

Baeguan kobako atian, sierpia noix etorriko, larri.

Alako baten agertu san Napparua'ko errege penitentsidxak eitten ebillena, katiak dandarres eta ules dxantsita, urtietan mendirik-mendi ebillen-da.

— « *En la cabeza* ».

Y San Miguel, con Jesucristo en la cabeza y la espada en la mano, apareció sobre la sima de Aralar. Apenas hizo más que un gesto con su espada, y la cabeza del *Iraunsugue* y la argolla y cadenas de caballero, se quedaron rotas y cortadas.

Ambos ojos le saltaron al *Iraunsugue*, tan grandes como un ovillo y se fueron rodando peñas abajo.

LA SIERPE DE ARALAR

En Aralar vivía una gran sierpe.

Se dice que bajaba a los pueblos y hacía grandes destrozos.

En esto, la gente del pueblo acordó enviar a la misma cueva a una persona, echando a suerte quién había de ir.

Una vez le tocó en suerte a un hombre, y la hija de ese hombre, compadecida, le dijo que ella iría en lugar del padre.

Haciendo volver al padre, se fué esa señorita.

Estaba en la puerta de la cueva, a ver cuándo venía el dragón, apurada.

En esto apareció el rey de Navarra que andaba haciendo penitencia, arrastrando cadenas y cubierto de pelo, pues andaba en años, de monte en monte.

Inpernuño diabrua sala uste ixarik, ikaratuta, neskatilliak didar andi bat egin eban. Baña penitentiak esaeutsan bera etsala diabrua gixona baño, eta ia setten eguan an.

Neskatilliak esa-eutsan bere pasarixua. Ta penitentiak neskatillari : aldeteko andik, bera egongo sclata.

Lesatik gora etorri dxakon sierpe ikaragarridxa, oratu eutsan, da penitentiak deittuten eutsan San Migeleri : « Aitta San Migel, eldu sakidas ona ».

Ta Jaungoikoak San Migeleri : « Migel, dei etten deusue mundu-rik ».

San Migelek orduan erantsun Jaunari : « Jauna, enax ni duin dxuateko beorren bai-barik ».

Ta Jaungoikuak dxuateko agindu eutsanian, dxasi san, ta dxo eban subia espatagas eta akabau eban.

Penitentiak orduantxe amaittu eban penittentsidxa.

Gaur elixa bat dago an, eta ikusi leike sugiak bere osteretan eginiko bidia.

Pensando que era el diablo del Infierno, temblorosa, la señorita dió un gran grito. Pero el penitente le dijo que él no era diablo, sino hombre, y [le preguntó] a ver qué hacía allí.

La señorita le refirió su caso. Y el penitente dijo a la señorita que se marchara de allí, puesto que él estaría.

De la caverna le salió la terrible serpiente, se le asió, y el penitente invocaba a San Miguel : « Padre San Miguel, acúdeme acá ».

Y Dios a San Miguel : « Miguel, te llaman del mundo ».

Entonces San Miguel contesta al Señor : « Señor, no soy yo capaz de ir sin vuestra autorización ».

Y cuando Dios le ordenó que acudiera, descendió, y percutió a la serpiente con la espada y la mató.

El penitente acabó entonces la penitencia.

Hoy existe allí una iglesia, y se puede ver el camino que en sus postreras sacudidas hiciera la serpiente.

(Contado por Pedro de Koskorrotza, de Zatika).

GOYERRI. — En Goyerri, región alta de Guipúzcoa, corría a fines del siglo XIX una hoja impresa, en la que, entre consideraciones ascéticas, aparecía una versión vasca de la leyenda de Teodosio de Goñi con el tema del dragón de Aralar y de la aparición de San Miguel. Un grabado representando al Arcángel sobre una nube, con una espada en la mano derecha y una corona terminada en cruz en la izquierda, encabezaba el relato. A continuación copio el texto original acompañado de su traducción castellana :

**SAN MIGUEL
ECELCISCOAREN CONDAIRA**

Lecu guztia dira Jaungoicoa erregutzeco egoquiac, guztietan enzuten ditu gure escariac, non nai aguertu dizoquegu gure bear-tasunac ; orde batzuec dira ego-quigoac, besteac baño, eta guizaldi guztietan izandu dira lecu izentatuac onetaraco, deitzen zaizenac Elizac. Bañan oetan ere badira batzuec Jaunac aparteco ardurarequin autu dituanac bera egoteco eta gure erregu edo obsequioac arceco, aguertcen duala bere naya edo borondatea ala darna, mirari ascoren bitartez, eta aietatik bat esan dezaquegu dala... Aingueru San Miguel ecelcis-coaren Eliza au. Jaungoicoa ugari izandu da gauza arrigarriac eguiten, lecu santu oni aparteco naitasunarequin beguiratzen diola adiracitceco. Asieratic gaur daño esaminatcen badegu, icusico degu argui eta garbi, Jaunaren escua zalala emen izandu dala. Eguiazco erregu edo oracio lecu dala, eta Jaunari escatzen diogun gauza conveni zaigunic ez digula ucatuco ; sinistu eta devocio andi bat izan bear diogula, eta beguiraune en eta biotz biotceco bat zor zayola. Au ongui ezagutzeco esango dizut :

1º *Bere asiera nundic izan zan;*

2º *Gure asabac utzi ciguten cjemploa, eta irugarren emen iritsi izan diran animaco eta gorputzeco ondasunac.*

Lecu santu onetan cer gauza arrigarriac eguin dituan Jaunac ezagutzeco asco degu Don Teodosio Goñico Zaldunaren condaira

**HISTORIA DE SAN MIGUEL
DE EXCELSIS**

Todos los lugares son apropiados para rogar a Dios, en todos oye nuestras plegarias, dondequiera le podemos manifestar nuestras necesidades ; pero unos son más apropiados que otros, y en todas las épocas ha habido sitios señalados para esto, llamados Iglesias Pero también entre éstos hay algunos que el Señor con particular cuidado ha elegido para morar él y para recibir nuestros ruegos y obsequios, descubriendo que tal es su voluntad, mediante muchos milagros, y uno de ellos podríamos decir que es esta iglesia de San Miguel de Excelsis. Dios ha sido pródigo en hacer cosas prodigiosas para dar a entender que mira con especial cariño a este lugar santo. Si consideramos desde el principio hasta hoy, veremos claramente que la mano generosa del Señor ha estado aquí.

Que es verdadero lugar de oración y que las cosas convenientes que pidamos al Señor, no nos negará ; que debemos creer y tenerle mucha devoción, y que un miramiento bueno y cordial se le debe. Para comprender bien esto, le diré :

1º De dónde tuvo su origen ;

2º El ejemplo que nos dejaron nuestros antepasados, y tercero los bienes del cuerpo y del alma que aquí se han logrado.

Para comprender qué cosas admirables ha obrado el Señor en este santo lugar, basta recordar la historia de D. Teodosio caba-

edo historia goratcea. Don Teodosio Goñico Zalduna edo caballeroa, vici zan Goñiko errian, Doña Constanza de Butron andra emacume on eta doi ederracquico arequin ezconduric. Nola Teodosio zan Erregue guizona, igaro bearizan zuan dembora pusca bat bere echetic campora bere eguitecoetan. Oec bucatzean, erabaqui zuan bere emaztearen aldera etorcea eta echerontcean aguertu citcecan eremutar edo Hermitaño-en jancian Infernuco deabrua, esaten ciolaric : « Ah Teodosio : zu pozez zatoz cere echera, oi dan bezela, baña zure atseguña ta poza laister itzulico da naigabe ta atsecabe saminera. Ez nuque mincoiztu nai zure ziotza, bañan ecin itzi zaitcequet contuan ipini gabe nola zure emazteac, ausiric, zor dizun matrimonioco leyaltauna, daucan pecatuzco adisquidetasuna echeco morroyarequin, eta au eguia garbia dala ezagutceco, zoaz berper-tatic echera, sar zaite cere guelan, eta an topatuco dituzu biac oatuan. » O Deabruaren astucia eta asmo gaiztoa guizona galtceco ! Deabruac gure lenengo Ama Eva engañatu zuen becela, Paradisuan devecaturic cegoan sagarra beracjan eta Adani janeracitceco, ecarten cituala onequin gaitz guztia mundura, aldi onetan Teodosio ere engañatu zuan, eraguiten ciola pecatu izugarri ura, nola zan bere gurasoac illcea. Sinistu du Deabruaren esana, sartcen da bere echean, eta guelan topatzen ditu oatcen bi, emaztea eta onen maitea cirala uste zuanac, eta gu-yagoren beguira egon gabe, arturic berequin ceraman expata, jo-

llero de Goñi. Don Teodosio, caballero de Goñi, vivía en el pueblo de Goñi, casado con Doña Constanza de Butrón señora, mujer de buenas y admirables prendas. Como Teodosio era cortesano, tuvo que pasar una partida de tiempo fuera de casa en sus quehaceres. Al terminar éstos, decidió volver al lado de su mujer, y al regresar a casa, se le apareció el diablo del Infierno en ropaje de ermitaño, diciéndole : « Ah Teodosio ! usted vuelve alegre a su casa, como es natural, pero su alegría y gozo se trocarán presto en dolorosa pena y desgracia. No quisiera apenar su corazón ; pero no puedo dejarle sin darle cuenta de cómo su esposa, rompiendo la lealtad del matrimonio que le debe, mantiene amistad pecaminosa con el criado de casa, y para reconocer que esto es pura verdad, vaya desde ahora a casa, entre en su cámara y allí hallará a ambos en abrazo. ¡Oh astucia y traza malvada del diablo para perder al hombre! Del modo como el diablo engañó a nuestra primera madre Eva en el Paraíso para que comiera ella e hiciera comer a Adán la manzana prohibida acarreando con esto todos los males al mundo, esta vez engañó también a Teodosio, haciendo que cometiera aquel terrible pecado, cual fué el matar a sus padres. Cree el dicho del diablo, entra en su casa y cámara, halla dos en la cama, a los que creía que eran la esposa y el amante de ésta, y sin detenerse a considerar más, tomando la espada que llevaba con-

sitzen ditu biac, gueratzén dirade-
la illotcic itz bat ere esateco toqui
gabe.

Icaragarrizco eguia cristau va-
tentzat, baña guertatu zana eta
guetatu ditequeana berriz ere,
deabruaren burutacio gaiztoai
Jaungoicoaren bildur santuaz zu-
cendu gabe, lecu ematen bazaye.
Supitu artan uste izan cezaquen
Teodosioc, guztia eguiñic cegoela
emazte desleyalan venganza ura
eguiñarequin. Bañan nola peca-
tuac berequin duan beti barrungo
quezca eta ancia, irten zan guztiz
zorabiatuic, nun cegoen, nora ci-
joan eta cer eguiten zuan etze-
quienac becela ; eta orra nun to-
patcen duan Elizatarian emaztea,
bere erregu aldia Jaungoicoari
eguindacoan echera dijoala. Cein
desverdina izango zan alcar topa-
tea au bata besterentzat ! Cer
poza artuco zuan emazteak, aim-
beste demboran campoan izan da,
bere senarra icustean ! Cer naiga-
bea izango zan Teodosiorentzat,
an bertan icustean debruaren en-
gañioa eta ustez oyan ilda utci
zuan emaztea aurrean jarten ! Ba-
ñan icusten bazuan ere biciric be-
re emaztea, laister jaquin zuan oa-
tzean ill zituanac cirala bere Aita
eta Ama, ceinzuc eramaten ci-
tuan emazteac, Erraiñ onac bece-
la, bere echera, senarra campora
juan zanean, beren zarzaroa obe-
togo igarotzera ta socorritcen ci-
tuala beren ordu guztietan, emanic
arquenic bere guela eta oatcea
vicitecen arteraco. Emen berritu
zan Teodosioren miña ta atseca-
bea, bere beguiac icustean Dea-
bruaren engañioa, emaztearen cul-
paric eza, eta berac eguindaco pe-

sigo, los traspasó a ambos que
dándose [éstos] muertos sin posi-
bilidad de decir una sola palabra.

Terrible verdad para un cristia-
no, pero que sucedió y puede su-
ceder de nuevo si se les da acogi-
da a las malvadas maquinaciones
del diablo sin rectificarlas me-
diante el temor santo de Dios. En
aquel lance pudo creer Teodosio
que todo estaba arreglado con to-
mar la venganza contra la esposa
desleal. Pero como el pecado lle-
va siempre consigo interno remor-
dimiento y sobresalto, salió total-
mente atolondrado como quien no
sabía dónde estaba, a dónde iba
y qué hacía ; y he aquí dónde en-
cuentra en el portal de la iglesia
a la esposa que volvía a casa des-
pués de dedicar su rato de plega-
rias à Dios. ¡Cuán desigual sería
este encuentro para una y otro !
¡ Qué alegría para la esposa al
ver a su esposo, ausente en tanto
tiempo ! Qué disgusto para Teo-
dosio, al reconocer allí mismo el
engaño del diablo y presentársele
delante la esposa a quien creía
haber dejado muerta en la cama !
Mas si veía viva a su mujer, pres-
to se enteró de que aquellos a
quienes había asesinado en la ca-
ma, eran su padre y madre que
la esposa, como nuera piadosa,
llevaba a su casa, al ausentarse su
marido, a fin de que pasaran me-
jor su vejez, y los socorría a todas
horas, dándoles finalmente su cá-
mara y su cama para mientras vi-
vieran. Aquí se renovó el dolor
y el disgusto de Teodosio, cuando
sus ojos vieron el engaño del dia-
blo, la inocencia de la esposa y
el terrible crimen que cometió.

catu icaragarria. Ni errucarria !
 deadarrez esaten dio emazteari.
 Ay ni zorigaiztoea, ceren quendu
 diedan vicia, daucadana eman ci-
 raten gurasoi ! Nerau izandu naiz
 oen borrero gogorra, neronek illic
 utzi ditut oyan, eta nere escuac
 ciquindu ditut ayen odol culpa ga-
 bearequin, zu ilcen cinustalaco uz-
 tean. Modu onetan negar eta cis-
 piru artean, esan cion bere emaz-
 teari cer guertatu citzayon echera
 videan deabruarequin, eta onen
 guezurrac sinisturic eguin zuan ga-
 ñeronceco guztia. Ona emen nun
 daucagun guizon bat, pecatu an-
 diaquin anima osotoro ciquindu-
 ric eta zor aundiac beragain artu-
 ric. Cer eguiten du? Ezagutcen du
 bere gaizqui egina eta bertatic
 erabaquitcen du erromara joan,
 eta mereci duan penitencia Aita
 Santuacari esatcera. Aita Santuac
 aguintcen dio, arturic argolla le-
 poan eta loturic guerria cate sendo
 lirequin, ibilli dedilla basomostu
 ta mendietan ura urratu artean,
 eta oec ausitcearequin, emango
 citzayola aditzera, Jaunari pagau
 ciola bere gaiñ artutaco zor auri-
 dia. Teodosioc pocic artu zuan pe-
 nitenci au, eta osotoro betetceco
 asmoan, arturic bere bitarteco eta
 leguntzalle San Miguel Ainguerua
 abitcen da oneraco bidean burniz-
 co errastuna lepoan, orras-cate
 ayec guerrian eta gurutcezar andi
 bat sorbaldan duala, eta eldutzen
 da lenengo Ayedoco Mendira non
 bere echea, emaztea, aideac eta
 adisquideac aurrean icusteac andi-
 tu eta samintcen cion bere gorput-
 tzean artutcen cituan penitenciac,
 bañan ala ere irmo eta sendo bere

Miserable de mí, le dice a gritos
 a la esposa. Ay ! desdichado yo,
 porque he quitado la vida a los
 padres que me dieron la que ten-
 go ! He sido yo mismo su cruel
 verdugo, yo mismo los he dejado
 muertos en la cama y he mancha-
 do mis manos con su sangre ino-
 cente, creyendo que le mataba a
 usted ! De esta forma, entre llan-
 tos y suspiros, refirió a su mujer
 lo que le había sucedido en el
 camino de casa con el diablo y to-
 do lo demás que, por haber creí-
 do las mentiras de éste, había eje-
 cutado. He aquí dónde tenemos a
 un hombre con el alma manchada
 totalmente con graves pecados y
 cargado de grandes deudas. Qué
 hace ? Comprende su mal com-
 portamiento y al punto decide ir
 a Roma y pedir al Padre Santo
 la penitencia que merece. El Pa-
 dre Santo le manda que, echando
 una argolla al cuello y atando la
 cintura con dos gruesas cadenas,
 ande por bosques y montañas has-
 ta romperlas, y que, al romper-
 las, se le daba a entender que
 había satisfecho al Señor la enor-
 me deuda con que se había car-
 gado. Teodosio acogió gozoso es-
 ta penitencia y por cumplirla com-
 pletamente, tomando por su me-
 dianero y protector al ángel San
 Miguel, emprende el camino del
 bien, llevando argolla de hierro
 al cuello, aquellas espinosas ca-
 denas en la cintura y una gran
 cruz al hombro, y llega primero
 al monte de Ayedo, donde el ver
 su casa, esposa, parientes y ami-
 gos acrecía y agriaba las peni-
 tencias que soportaba en su cuer-

puntua ondo nocitu nagean, etzuan oñic atzeratcen. Mendi andi aren erdian igarotcen zuan bere bicitza chit pena eta naigabe ascoren artean, ezcaccen ciola Jaungoicoari, San Miguel Ainguerua bitarteco ipiñiric, erruqui cedilla arzaz, eta Jaun bigun onec nola erreguric chiquienac ere uzten ez dituan enzun gabe, Teodosiorenac ere entzun cituan eta eman cion poz bat, bere penitencia cerbait betetzen zala aditcera emanaz, guerrico cateen mailla bañ austearquin. Icusiric au, etzan aspertu penitencia eguitez, baicic nola beste maillac eta lepoco argolla ceuzcan craindic osoric, eraciqui citzayon bere viotza Jaunaganaco amorio viciagoan, eta Jaunac toqui onetan eguin cion mesedearen esquer oneraco, eregui zuan, bere bitarteco San Miguel-en icenean, Elizacho bat, deituric artaraco bere emazteari, eta bere ondasunetatic cerbait Elizan bere sosteneraco utciric, pasatu zan Ayedotic Aralarco mendi zorioneco artara. Mendi onetan asten da berriro penitencia gogorra eguiten, mendizmendi dabil cateac, burniac eta gurutce arrastaca dituala. Jaungoicoa bigundu da, eta aditcera ematen dio eguin duala bear adiñaco penitencia modo onetan : irteten zayo iraunsuga izugarri bat leice zulo artan, eltzen dio, asitcen da burruca ; berez ecin dezaque vencitu, deitzen dio bere bitarteco San Migueli, aguertcen zayo au argui eta distiacioz beteric, iltzen da iraunsuga ; urratcen zayo bere guerrico cateac, erorten zayo lepoco erarstun burnizcoa, eta gue-

po ; mas, con todo, queriendo soportar con firmeza y tesón su suerte, no daba paso atrás. En medio de aquella ingente montaña pasaba su vida entre muchísimas penas y sufrimientos, pidiendo a Dios, puesto el ángel San Miguel por mediador, que se apiadara de él, y como este dulce Señor no deja sin atender las más pequeñas plegarias, también atendió a las de Teodosio y le dió una satisfacción dándole a entender que su penitencia se cumplía algo, al romperse un eslabón de la cadena de la cintura. Viendo esto, no se hartó de hacer penitencia ; mas como los otros eslabones y la argolla del cuello los tenía aún enteros, se le encendió su corazón en amor más ardiente hacia Dios, y en agradecimiento por el favor que en este sitio le hiciera el Señor, levantó, bajo la advocación de su mediador San Miguel una iglesita, habiendo llamado para ello a su mujer, y dejando algo de sus bienes para el sostenimiento de la iglesia, pasó de Ayedo a aquel dichoso monte de Aralar. En este monte empieza de nuevo a hacer dura penitencia, anda de monte en monte, llevando a rastro cadenas, hierros y cruz. Dios se apiada y le da a entender que ha hecho suficiente penitencia de este modo : le sale un terrible dragón en aquella caverna, [Teodosio] le agarra, empieza la lucha ; con su fuerza no puede vencer, invoca a San Miguel su mediador, se le aparece éste lleno de luz y resplandor, muere el dragón ; se le rompen las cadenas

ratzen zayo bere aurrean ta mendean San Miguel Aingueruaren irudi eder cillarren sarturic Eliza artan dagoan reliquian. »

de su cintura, se le cae el férreo anillo del cuello, y se le queda delante y a su alcance la imagen del ángel San Miguel, la que está guarnecida en plata en la reliquia que se halla en aquella iglesia.

ARRASATE o MONDRAGON. — Varios de los temas que aparecen en los relatos precedentes, confluyen en la leyenda que pretende explicar el origen del pueblo guipuzcoano de Mondragón. A mi discípulo Sr. Berecibar, de aquella localidad, debo la siguiente versión que me fué comunicada el año 1934 :

« Montekristo » oiñ izena dauken mendixen dragoi aundi bat bizi zan antxiñan.

Dragoi au erriko mugaraño jaxiten zan egunero eta mugan artzen auen gizon bat, gero bere kobarara eruen eta an jateko.

Zein gizon izan biezan dragoiak jan biebana jakiteko, aurreko egunian suertiak etaraten sien eta an urteten ebana, aura urrengo egunian dragoiak jan bier eban.

Baña ango jentiax esin auen ainbeste gizon-jate ikusi eta dragoiaren bizitza amaituko auen gizonen bat noiz agertuko ete san, egunetik-egunera itxoiten eusen.

Eta olan ebitzela egun baten gizon gazte indartzu bateri tokau jakon dragoiak bera jan biarra eta gizon arek suga ori akabetako as-mua artu auen.

Urrengo eguna eldu sanian, gizon arek, Arrasate oiñ deittuten dauen lekuko panaderixaño labian palanka bat berotu auen eta eskuen artuta dragoia etortzen zan lekura juan zan.

Belaxe agertu san dragoia bere

En el monte que hoy lleva el nombre « Montecristo » vivía un gran dragón antiguamente.

Este dragón bajaba diariamente hasta el límite del pueblo y en el límite se apoderaba de un hombre, para luego llevarle a su cueva y allí comerle.

Para saber qué hombre había de ser a quien el dragón había de comer, el día anterior se echaban las suertes, y el que allí salía, a él debía comer el dragón al día siguiente.

Pero la gente de allí no podía sufrir tanta antropofagia y aguardaban siempre con ansia a ver cuándo aparecía un hombre que acabara con la vida del dragón.

Y andando así, un día tocó a un joven hombre forzado el tener que ser comido por el dragón y aquel hombre tomó la resolución de matar el dragón.

Cuando llegó el siguiente día, aquel hombre calentó una palanca (barra de hierro) en el horno de la panadería del paraje que hoy llaman Arrasate, y tomándola en la mano, fué al sitio a donde venía el dragón.

Pronto apareció el dragón en su

bide-nagusitik, beren bustanaikin eiñdako bidetik. Bide au an dago oaiñdik « Arrasate-gaña » deitzen jakon lekuen.

Gizona auen tokira eldu sanian, beti bezela, pozen-pozez eiñ auen salto aundi bat, gizona bere oiñpeian artzeko asmuakiñ, baña gizonak atzeruska ikara bat egiñaz, dragoia bere gañerutza jausi sanian, agotik sartu eutzen eskuetan euken palankia eta dragoia, ulu edo txilixo aundi bat egiñez, batera, jausi san lurrera.

Orduen dragoia eta gizona eusen tokira etorri siran erriko gizon gustiyak eta danen artian akabau auen dragoia.

Bertan emon eutzen lurperia oaiñ kaminua dauen lekuan eta ordutik aurrera asi siran dragoia bizi izan zan basuari « Monte del dragón » erderazko izenas deitzen eta gero, dragoia akabatu euelako erriari be izena aldatu eutzen. Arrasate'ren ordeiz Mondragon ipiniñaz.

camino mayor, en el camino que hiciera con su cola. Este camino se halla aún allí, en el sitio que se llama « Arrasate-gaña ».

Cuando hubo llegado al sitio donde estaba el hombre, muy contento hizo un gran salto, con propósito de coger al hombre entre sus patas ; pero el hombre, haciendo un movimiento hacia atrás, en cuanto cayó el dragón sobre él, le metió por la boca la barra que tenía en las manos y el dragón, al mismo tiempo que daba un gran rugido, cayó al suelo.

Entonces vinieron todos los hombres del pueblo al sitio en que se hallaban el dragón y el hombre y entre todos mataron el dragón.

Allí mismo le enterraron, en el sitio en que ahora se halla la carretera y de allí en adelante empezaron a llamar con el nombre castellano « Monte del dragón » al bosque en que vivió el dragón y después cambiaron también el nombre al pueblo, por haber matado el dragón, poniéndoselo Mondragón en lugar de Arrasate.

ORDUNA. — En carta que me dirigió el día 1 de Febrero de 1922, el escritor Sr. Munsuri, me envió una leyenda de Orduña relativa al dragón que, según creencia popular, vivía en las estribaciones de la Peña que domina aquella ciudad. He aquí su texto :

« El Camino de la Plata era una senda carretil. Todavía se ven sus vestigios en los terrenos que el marqués de Olaso tiene a la izquierda del Santuario de Nra. Sra. de la Antigua, según subimos del pueblo. Empalmaba por detrás de la carretera de Basaldua con la carretera de Burgos. El marqués cerró indebidamente ese camino, que había sido abierto, gracias a un milagro de la Virgen. Antes aquellos terrenos, que son una loma, estribación de la Peña, eran un bosque. Allí vivía, un dragón que comía a los hombres. Cuando alguno se atrevía a cruzarlo,

salía el dragón. Le cerraba el paso, *poniéndose pino*, silbaba y, al silbar, sacaba una lengua de fuego y echaba veneno por los ojos. Un día la Virgen mandó un ángel para matar al dragón que había dado lumbre a la ciudad, porque los hombres le quisieron matar. La muerte del dragón hizo un ruido como si el pueblo se hubiera hundido (1). El deplorable afán de cambiarlo todo hizo desaparecer las vértebras del dragón, así como las banderas que los de Orduña usaron contra el moro en una batalla que hubo en tierras extranjeras ».

(Contado por el anciano sexagenario Julián de Landaluce, de Orduña).

En el libro de D. Juan E. Delmas, intitulado « Guía histórico-descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya » publicado en Bilbao el año 1864, apareció una versión de la leyenda relativa al dragón y al Camino de la Plata. En las páginas 180-182 dice así : « Cercano a la ermita... hay abierto un camino, de los llamados de servidumbre en el país, que se titula el camino de la Plata. Dícese que le viene este nombre de los cuantiosos caudales invertidos por algunos vecinos de la ciudad en un ruidoso pleito que siguieron con motivo de la línea que debía recorrer : y la tradición, fiel guardadora de sucesos notables, conserva también un hecho digno de ser referido.

« Allá, en remotos tiempos y antes de que el camino de la plata viese su suelo guarnecido de guijarros, un monstruo causaba espantosos estragos en los habitantes de la comarca. Era una serpiente enorme, que al incauto o atrevido caminante que atravesaba la senda, muchas veces saltaba desde la áspera maleza, devorándolo sin piedad. El exsecrable reptil infundía tal pavor a los habitantes, que a menudo huían consternados por los contornos de su madriguera, hasta alcanzar la venerada casa de la Virgen que allí cerca se alzaba. Pero Dios o quizá su piadosa Madre que velaban por la vida de sus desgraciados siervos, quiso un día poner fin a tantos horrores. Buscó uno de esos medios sencillos que revelan su inagotable amor y le puso en las manos de una tierna criatura. Dirigíase un niño camino del de la plata armado de una hoz o de un hacha (esto no lo explica bien la historia) para cortar algunas ramas o troncos viejos de los árboles que crecían en la montaña, cuando al llegar a mitad de la senda, se le presentó el monstruo con los ojos centelleantes, despidiendo dardos por la boca y vomitando fuego por las narices. El tierno niño, sobrecogido de espanto, dirigió la vista a la ermita de la Antigua y recogiendo todo su infantil

(1) Téngase presente que el valle de Arrestaria donde se asienta Orduña es terreno muy rico en agua. Las explosiones de manantiales son frecuentes y además en Orduña cayó un bólido que aún se conserva. Téngase también presente que Orduña sufrió tres incendios que devastaron la ciudad. Los archivos desaparecieron, sin duda quemados. Los incendios ocurrieron el primero en 1451, el segundo en 1530 y el tercero en 1749. *Nota del informante Sr. Munsuri.*

valor y pronunciando fervoroso las palabras « Virgen de la Antigua, salvadme », asestó maquinalmente tan tremendo golpe sobre el espantoso reptil, que le cortó la cabeza. Un humeante arroyo de negra y ponzoñosa sangre corrió por todo el camino y tiñó las piedras, las yerbas, los árboles y arbustos que por allí crecían, secándolos en el acto.

« Al observar algunas personas el suceso, se presentaron en el lugar y contemplaron asombradas el milagroso espectáculo de hallar suspendido al niño sobre una ligera nube que descansaba en la tierra, con la cabeza del reptil en una mano y el cortante instrumento en la otra. Corrieron otras muchas más de las cercanías a admirar el prodigio y cuando de él fueron veraces testigos, la providencia disipó la nube y contuvo el arroyo de sangre que salía a borbotones del inanimado cuerpo del reptil. Lleváronlo con gran pompa al santuario antiguo de la Antigua y después de celebrarse una solemnísimá función por las mercedes que recibiría el pueblo con la extinción del monstruo, se le extrajo la espina dorsal y se colocó en uno de los lugares más públicos. Cuando se construyó el venerado templo, llevóse también el espinazo al camarín, altar elevado a espaldas de la Virgen. En el antiguo santuario y en el nuevo estuvo expuesto durante muchos siglos y hace pocos años que de allí desapareció, porque sólo quedaban algunas vértebras ».

Casi todos los temas que integran las leyendas precedentes se repiten en las narraciones populares relativas à la sierpe en otras regiones pirenaicas. Puede consultarse a este propósito el libro de Gaston Guillaumie : « Les Conteurs gascons des Landes aux Pyrénées » (Bordeaux, 1945), pág. 153, Algunos hay que han recorrido gran parte de los países del mundo (dragón de tres y de siete cabezas ; que exige sacrificios humanos ; que es muerto por un héroe).

José-Miguel de BARANDIARAN